

ОБРАЗНОСТЬ ПОЭЗИИ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА В АСПЕКТЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ

Хэ Цзэ

Аспирант, Российский Государственный Педагогический
Университет им. А.И. Герцена
Heze940306@mail.ru

THE IMAGERY OF THE POETRY OF THE SILVER AGE IN THE ASPECT OF THE STUDY OF THE RAAFL

He Ze

Summary: This article describes the features of teaching Chinese students the perception and understanding of artistic images in the works of poets of the Silver Age in the classroom of the Russian Language. The necessary stages for training are described, as well as other important aspects. The works of the poets of the Silver Age as creators of bright and unique artistic images in Russian literature are taken as the material for the study.

Keywords: artistic image, poetry, Chinese students, RAAFL, methodology.

Аннотация: Настоящая статья описывает особенности обучения китайских студентов восприятию и пониманию художественных образов в творчестве поэтов Серебряного века на занятиях по РКИ. Описаны необходимые этапы для обучения, а также иные важные аспекты. В качестве материала для исследования взяты произведения поэтов Серебряного века как создателей ярких и уникальных художественных образов в русской литературе.

Ключевые слова: художественный образ, поэзия, китайские студенты, РКИ, методика.

Серебряный век – уникальное явление в русской и мировой литературе. Произведения поэтов Серебряного века являются кладью необычных художественных образов. Понять красоту и смысл этих образов иностранцу крайне трудно, а порой и невозможно. Однако задачей педагога по РКИ является научить языку в совершенстве, приложив все усилия для понимания любого слова, любого речевого оборота студентом-инофоном, обеспечив тем самым эффективное обучение. Поэтому, для хорошего педагога важно изобретать авторские методики, которые будут способствовать пониманию иностранными студентами всей красоты и смысловой наполненности русского языка. На наш взгляд, обучение пониманию образности художников слова Серебряного века – одна из наисложнейших задач в курсе РКИ для китайских студентов.

Образность – это основная черта художественной литературы, которая реализуется в создании образов. Поэзия Серебряного века обладает богатой образностью. Это богатство процветает благодаря различным направлениям поэзии Серебряного века.

Художественные образы в поэзии создаются при помощи различных тропов. Поэты Серебряного века пользовались ими гиперактивно, наслаивая один троп на другой, венчая один художественный приём с другим. Наряду с активным использованием метафор в произведении, поэт мог заложить в заглавие образы-символы (например, лирическая драма А. Блока «Роза и Крест» – роза и крест сами по себе являются образами-символами; таким образом, образность произведения обогаща-

ется этим приемом). Активно используется оксюморон (например, у Игоря Северянина: «век – невечный – мечется», «безумствующий умник» и пр.), гипербола, метонимия, олицетворение и многие другие тропы.

Если сравнивать с прозой, то восприятие поэтического текста происходит гораздо труднее, требуется многократное его перечитывание и более долгое осмысление. И снова здесь в «особую папку» можно выделить поэзию Серебряного века, поскольку она перенасыщена сложными образами, понять которые с первого раза иностранцу крайне затруднительно. Однако эта проблема интересна своими решениями. Постараемся же их сформулировать и систематизировать так, чтобы это стало пригодным для обучения.

Прежде всего, при работе с материалами эпохи Серебряного века, необходимо провести вводное занятие, на котором студенты «погрузятся» в культурный контекст Серебряного века – это крайне важно для дальнейшего понимания литературного наследия любого значимого, в искусстве в целом и литературе в частности, периода.

Также на вводном занятии нужно познакомить студентов с направлениями поэзии Серебряного века. Необходимо дать понятие, и рассказать об отличительных особенностях акмеизма, футуризма, кубофутуризма, эгофутуризма, имажинизма, символизма; рассказать кто из авторов к какому направлению принадлежал. Указывать на характерные черты каждого направления и каждого поэта. На следующем занятии непременно читать стихотворения разных авторов и направлений, трениро-

вать у студентов навык отличия.

В целом, для понимания студентами-иностранцами сложных образов поэзии Серебряного века, можно эффективно применить схему работы, которую мы применяем при изучении метафор (так как метафора есть одна из составляющих художественного образа). Прежде всего, нужно постараться перевести незнакомое слово (в нашем случае, художественный образ) на родной язык студента. Зачастую адекватный перевод будет невозможен, поэтому преподаватель должен объяснить значение образа как можно более близко к родным культурным реалиям студентов.

Остальные тропы и образы, созданные при помощи них, легко объясняются по тому же алгоритму. Однако при изучении понятия художественного образа мы заставляем студента мыслить гораздо шире, учим выделять образы в произведении, наслаждаться их красотой, и не забывать пользоваться толковым словарём – это первый шаг к разгадыванию сложносочиненного образа, а уже затем прибегаем к вышеописанному приёму.

Также лингвометодическим средством полноценно извлечения смысла из текста является аналитическое (или интенсивное) чтение. Оно заключается в использовании наряду с чтением определенных действий и упражнений к тексту. Для иностранных студентов обязательно важно включить в работу над стихотворением информацию об эпохе написания стиха, о литературном направлении, к которому принадлежит автор, рассказ о ключевых моментах из его биографии. Всё это даёт студенту гораздо более полное понимание того, что он читает – произведение становится неким откровением, и, благодаря этому становится возможным понимание всех реалий, описанных русским языком, культурные различия между народами на таком уровне постижения искусства стираются.

Приведем краткий пример такого подхода:

Кратко о поэте: В. Маяковский (демонстрируется фотография) – футурист, отличительный признак построения стиха – «лесенка». Создатель многих авторских слов. Поэт вёл активную общественно-политическую жизнь. Был редактором журналов «ЛЕФ», «Новый ЛЕФ». Долгие годы его музой и любимой женщиной была жена его товарища Лиля Брик (демонстрируется фото). Маяковский страдал в любви. Лиле посвящены многие произведения поэта. Рассмотрим отрывок его стихотворения «Лиличка!»:

*Выбегу,
тело в улицу брошу я.
Дикий,
обезумлюсь,
отчаяньем иссечась.
Не надо этого,*

*дорогая,
хорошая,
давай простимся сейчас.
Все равно
любовь моя –
тяжкая гиря ведь –
висит на тебе,
куда ни бежала б.
Дай в последнем крике **вырветь**
горечь обиженных жалоб.*

Обратим внимание на выделенные слова. Данные художественные образы крайне трудны для первичного восприятия даже русскоязычному человеку, не привыкшему к творчеству Маяковского. Для понимания данного текста иностранным студентам нужно применить переводчик, толковый словарь (если нужно), при помощи объяснений педагога сложить составляющие образа и образ станет понятен. При таком подробном подходе к разбору художественных образов студенты начнут сначала понимать, о чём речь, а затем чувствовать красоту написанного.

Рассмотрим также в качестве примера стихотворение А. Блока «Снежное вино».

Кратко о поэте: А. Блок (демонстрируется фото) – ярчайший представитель символизма. Был женат на Любови Дмитриевне Менделеевой (демонстрируется фото), дочери всемирно известного химика Д.И. Менделеева. А. Блок вплоть до последних лет брака не отличался верностью, изменял жене со многими разными женщинами, Любовь Дмитриевна также изменяла ему (в частности, с его товарищем по цеху А. Белым). Однако супруги любили и боготворили друг друга. В стихотворениях А. Блока часто упоминаются образы различных «прекрасных дам», и следующее стихотворение описывает очередное любовное приключение.

*И вновь, сверкнув из чаши винной,
Ты поселила в сердце страх
Своей улыбкою невинной
В тяжелозмейных волосах.
Я опрокинут в темных струях
И вновь вдыхаю, не любя,
Забывший сон о поцелуях,
О снежных вьюгах вокруг тебя.
И ты смеешься дивным смехом,
Змеишься в чаше золотой,
И над твоим собольим мехом
Гуляет ветер голубой.
И как, глядясь в живые струи,
Не увидеть себя в венце?
Твои не вспомнить поцелуи
На запрокинутом лице?*

Выделенные образы в стихотворении в первую оче-

редь нуждаются в пояснении педагога. Поскольку они весьма сложны для понимания даже после детального перевода.

Всё стихотворение – переплетение символов. Поэт пытается разобраться в чувствах во время употребления вина. Он смотрит в чашу, и там рождаются образы. «Ты поселила в сердце страх своей улыбкою невинной» – в этом обороте ощущается тревога поэта, он не доверяет этой женщине, чувствует, что здесь какой-то подвох. «В тяжелодейных волосах» – этот образ можно пояснить китайским студентам сначала через образ змеи (этот образ родственен китайской культуре – змея, дракон и пр.); в художественном образе сплетены два понятия – змея и тяжелый. То есть студент-иностранец сначала может представить волосы, извивающиеся как змеи, а затем представить их роскошными, тяжелыми. Итак, данный образ пояснен. Далее – «Я опрокинут в темных струях / И вновь вдыхаю, не любя, / Забытый сон о поцелуях, / О снежных вьюгах вокруг тебя» – здесь каждое незнакомое слово нужно рассмотреть в отдельности, а затем преподавателю стоит пояснить, что поэт, через эти динамичные образы пытался передать круговерть своих мыслей, глядя в бокал, и ощущение, что от его избранницы веет холодом. «Змеишься в чаше золотой» – здесь нужно вспомнить, как ведет себя змея – извивается, в данном случае на дне бокала. Нужно пояснить, что символисты не используют слова просто так – за каждым словом у символиста стоит его признак.

Итак, на двух описанных выше примерах мы можем видеть, что казавшееся сложнейшим из-за лексики

стихотворение В. Маяковского оказалось легче объяснить иностранному студенту в контексте его художественных образов, нежели традиционное по складу и лексике стихотворение символиста А. Блока. И на этот факт также стоит обратить внимание иностранных студентов. Это индивидуальные штрихи-ключи к творчеству поэтов, по которым запоминаются их индивидуальные особенности.

Работа над каждым стихотворением поэтов Серебряного века должна проводиться тщательно и индивидуально, как было показано нами, что в итоге приведет к хорошим результатам в обучении.

В заключение хотелось бы отметить, что образность поэтической речи позволяет расширять словарный запас студента-инофона, обогащает ассоциативные цепочки. Поэтическая начитанность способствует более широкому пониманию языка, обеспечивает его восприятие на более высоком уровне даже в том случае, если студенту понятно не всё из прочитанного. Кроме того, благоприятная особенность поэтического текста состоит в том, что он формирует навык выразительного чтения. Иностранному студенту учится чувствовать связь языка и эмоций, и постепенно переносит это умение в жизнь.

Важным в обучении РКИ является задавать в качестве домашнего задания читать поэтические произведения (по тематике, которая соответствует изучаемому в данный момент материалу. Если по программе проходим не поэзию – то чередовать в домашних заданиях поэтов из разных литературных эпох).

ЛИТЕРАТУРА

1. Блок, А. Полное собрание сочинений и писем в 20 томах. Т. 2. Стихотворения. Книга вторая (1904–1908) / А. Блок. – М.: Наука, 1997. – 522 с.
2. Вопросы теории и психологии творчества. Т.1. / изд. 2-е. – Харьков, 1911. – 937 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь // Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 2010. – 800 с.
4. Маяковский, В.В. Сочинения в 2-х томах. Т. 1. / В.В. Маяковский. – М.: Советский писатель, 1987. – 768 с.
5. Северянин, И. Стихотворения и поэмы. 1918–1941 / И. Северянин. – М.: Современник, 1990. – 493 с.

© Хэ Цзэ (Heze940306@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»